



Бафраджян Сусанна Арамисовна

Родилась в г. Тбилиси. Училась в специализированной школе с углубленным изучением иностранных языков. В 1979 г. окончила с отличием Тбилисский государственный педагогический институт иностранных языков, по специальности «Учитель немецкого и английского языков». Трудовая деятельность началась с работы переводчиком в компании «Интурист» и в НИИ. С 1993 года по настоящее время преподает немецкий язык в МССМШ им. Гнесиных.

С.А. Бафраджян была председателем предметно-цикловой комиссии по

иностранному языку с 2006 по 2018 годы. Является инициатором создания сборника дидактических материалов по иностранному языку музыкального профиля. Постоянный участник учительских конференций и методических семинаров Института им. Гете, издательств Hueber, Langenscheidt, Cornelsen. Многие ее студенты, продолжающие музыкальное образование в Германии и Австрии, успешно сдают вступительный экзамен по немецкому языку Zertifikat DaF.

Имеет Почетную грамоту и Благодарность от администрации МССМШ (колледж) им. Гнесиных. С 2019 года является членом экспертной комиссии методического кабинета Дирекции образовательных программ Департамента культуры г. Москва. Имеет Благодарность за активное сотрудничество в работе по направлению «Общеобразовательные дисциплины».

В 2010 году на кафедре иностранных языков МИОО написала работу «Использование аутентичных текстов как один из основных мотивационных моментов на уроках немецкого языка».

Использование аутентичных текстов как один из основных мотивационных моментов на уроках немецкого языка.

Введение	3
Основная часть	3
Аутентичные тексты в обучении	4
Методические требования к подбору текстов	5
Критерии содержательной стороны аутентичности	7
Методика работы над аутентичным текстом музыкальной тематики	8
Методика работы над аудированием	11
Методика работы над чтением	12
Заключение	14
Список использованной литературы	15

Введение

Московская средняя специальная музыкальная школа (колледж) им. Гнесиных является по праву одним из ведущих музыкальных учебных заведений России, где воспитываются и обучаются творчески одаренные дети. Подготовка будущих музыкантов проводится здесь по интегрированным программам общеобразовательной школы (1-9 класс) и среднего профессионального образования (музыкальная школа и колледж).

Положительным стимулом для изучения иностранных языков для наших учащихся являются постоянно расширяющиеся контакты с зарубежьем, возможность принимать участие в различных музыкальных конкурсах и мастер-классах выдающихся иностранных исполнителей и преподавателей, а также серьезные планы на свое профессиональное будущее и конкурентоспособность на рынке труда.

На старших этапах обучения студенты ясно понимают и серьезно оценивают всю необходимость владения иностранными языками. Поэтому заинтересованность резко возрастает, и благодаря этому, как следствие высокой мотивации, возможны хорошие результаты обучения.

К сожалению, в стандартных школьных учебниках и учебниках для СПО редко или в малом объеме представлена литература, связанная с музыкой или искусством. В связи с этим возникла острая необходимость в создании сборника материалов на немецком языке, отвечающего требованиям музыкальной составляющей процесса обучения иностранному языку в школе им. Гнесиных.

Основная часть.

Основной целью преподавания немецкого языка в МССМШ им. Гнесиных является достижение учащимися практического владения языком, что предполагает формирование умений – читать, писать, говорить, а также понимать литературу по специальности с намерением извлечения информации из иноязычных источников.

Таким образом, в процессе обучения немецкому языку достигается цель развития коммуникативной компетенции учащихся и их способность осуществлять межкультурное общение. Знания и умения, накопленные за годы учебы в нашей школе, обогащают их внутренний мир и дают им возможность быть открытыми для контакта со сверстниками и педагогами - представителями других культур.

Это представляет особый интерес для студентов, чья профессиональная деятельность в будущем будет сопряжена с исполнительским искусством, а основная сфера их коммуникации будет связана с их творческой работой и музыкальной специальностью.

Аутентичные тексты в обучении.

Для достижения положительных результатов в формировании коммуникативной компетенции возникает необходимость в эффективной организации учебного процесса путем использования аутентичных музыкальных материалов. Содержание и смысл таких материалов доступны пониманию наших учащихся, так как их повседневная жизнь проходит в условиях постоянных репетиций, прослушиваний, выступлений, концертов, гастролей. Максимальная приближенность занятий по немецкому языку к реалиям музыкальной жизни и творчества составляет практическую ценность преподавания, наполненного текстами, аудио- и видеоматериалами, заданиями и упражнениями на знакомую терминологию, лексику их профессиональной действительности.

Наряду с основными программными темами коммуникации, которые являются сутью личной, общественной, профессиональной и образовательной сфер общения учащихся, необходимо выделить темы, отвечающие требованиям музыкальной направленности. Особое внимание уделяется следующим темам и подтемам, основанным на аутентичных текстах:

1. Моя будущая специальность:
 - 1.1. репетиция,
 - 1.2. концертное выступление,
 - 1.3. репетиция оркестра,
 - 1.4. гастроли,
 - 1.5. музыкальные конкурсы.
2. Свободное время и развлечения:
 - 2.1. радио и телевидение,
 - 2.2. концерты и концертная деятельность,
 - 2.3. музеи и выставки,
 - 2.4. праздники.
3. Выдающиеся музыканты и композиторы, их творчество и произведения.
4. Мастер – классы выдающихся музыкальных деятелей.

Такие темы носят страноведческий характер, что способствует расширению кругозора учащихся, углублению их знаний в области истории, географии, музыкальной литературы, и отвечают требованиям интеграции учебных дисциплин и развития компетенции личностного самосовершенствования. Содержательная сторона, а также музыкальная составляющая этих тем отвечают коммуникативным потребностям всего процесса обучения. В свою очередь, совместная работа с преподавателями музыкальной литературы дает возможность включать в программу по немецкому языку те вопросы и произведения, которые учащиеся проходят на данном этапе на их уроках. Естественно, что аутентичные материалы, включенные в программу, становятся основной платформой для более полного и качественного достижения поставленной цели – развития межкультурной коммуникативной компетенции. Благодаря таким материалам у учащихся появляется возможность научиться читать, понимать и активно использовать профессиональную музыкальную лексику.

Таким образом, подбор аутентичных материалов и их интегрирование в программу становится важным и необходимым этапом в процессе обучения немецкому языку в нашем музыкальном учебном заведении.

Методические требования к подбору текстов.

При работе над подбором текстов соблюдаются определенные единые методические требования.

Они выражаются в следующем:

1. Тексты насыщены образцами использования норм немецкого языка.
2. Тексты насыщены профессиональной музыкальной терминологией.
3. Тексты имеют информативную и познавательную ценность. Они интересны учащимся и способствуют расширению их кругозора.
4. Текстам присущ определенный нормативный формат, тематическое единство и целостность материала.
5. В текстах представлены всевозможные литературные жанры:
 1. художественный - поэзия, проза;
 2. публицистический - газеты, журналы, афиши, либретто;
 3. профессиональный - специальные музыкальные журналы, телевизионные программы.

Итак, становится понятно, что устные и письменные аутентичные тексты, используемые в качестве основы для обучения учащихся, являются необходимой базой в процессе преподавания любого иностранного языка, и немецкого в частности. Такие материалы, связанные в частности с музыкой, вызывают повышенный интерес и устойчивую мотивацию у учащихся и, как следствие, обеспечивают качество и результативность успешного обучения.

Однако обратимся к самой сущности аутентичных текстов, какова их природа и содержательная сторона в процессе преподавания иностранного языка.

Само по себе слово «аутентичный» исходит из греческого языка – Authentikos, подлинный, соответствующий подлинному, исходящий из первоисточника.

В настоящее время существует множество мнений и подходов к определению смысла аутентичных материалов.

Вот несколько мнений по данному вопросу:

1. Д.Г. Литл, С. Девитт и Д. Сингелтон - аутентичными текстами считают тексты, произведенные для того, чтобы выполнять некий социальный заказ при изучении языка, не написанные специально для изучающих второй язык (образцы газетных или журнальных статей, радиопередачи, рекламные объявления).
2. Халеева И.И. Под аутентичными текстами понимают тексты, «которые носители языка продуцируют для носителей языка, т.е. собственно оригинальные тексты, создаваемые для реальных условий, а не для учебной ситуации».
3. Кричевская К.С. «Аутентичные материалы - это подлинные литературные, фольклорные, изобразительные, музыкальные произведения, а также предметы реальной действительности, такие как одежда, мебель, посуда и их иллюстративные изображения».
4. Кричевская К.С. «Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны языка, изучаемого в школе».

В группу «прагматических материалов» следует также отнести программы концертов, либретто балетов и опер, рекламу, афишу, приглашение на конкурс, условия его проведения и анкету участника. Естественное лексическое наполнение такого рода текстов, их ситуативная адекватность и национальное своеобразие становятся благодатным материалом для образовательного процесса. Такие материалы чрезвычайно важны для учащихся музыкальных заведений. С их помощью происходит знакомство и освоение современного немецкого языка, не оторванного от современной жизни и профессиональной деятельности. Подобные тексты способствуют пониманию, осмыслению и применению на практике знаний в учебно-профессиональной и социально-

культурной сфере общения учащихся.

В статье «Критерии содержательной аутентичности учебного текста» авторы Носович Е.В. и Мильруд Л.П. считают, что предпочтительнее обучать учащихся на аутентичных материалах, взятых из оригинальных источников и не предназначенных для учебных целей. С другой стороны они указывают, что такие материалы порой слишком сложны в языковом аспекте и не всегда отвечают конкретным задачам и условиям обучения. Поэтому, в условиях школы и колледжа становится предпочтительным использовать на первых этапах адаптированные тексты, а на старшей ступени - более сложные материалы из немецкой художественной литературы, публицистических изданий и телевизионных программ.

Критерии содержательной стороны аутентичности

В процессе использования аутентичных материалов в сборнике для школы, работа основывается на следующих параметрах:

1. Функциональная аутентичность. Это означает, что, используемый текст, приближает учащихся к реальным, жизненным условиям употребления языка и знакомит с множеством лингвистических средств, необходимых для употребления в речи.
2. Лексическая и фразеологическая аутентичность. Требование к обоснованному отбору лексических единиц и их частотности в употреблении в естественных ситуациях.
3. Грамматическая аутентичность текста, в которой прочно сохраняются логико-грамматические связи.

В отношении содержательной стороны текстов непосредственное внимание обращено к их культурологической, информативной, ситуативной составляющей. Особое внимание уделяется аспекту национальной ментальности, способствующему глубокому, но в доступной и соответствующей возрастному этапу форме, пониманию и осмыслению ценности культуры Германии, Австрии и Швейцарии. Это также способствует решению задач обучения коммуникативных и компенсаторных умений и навыков.

Правильное и серьезное использование аутентичных материалов в учебных целях становится оптимальным средством обучения языку и знакомству с культурой стран, говорящих на немецком языке, демонстрируют функционирование языка в форме, принятой его носителями в естественном современном социальном контексте. Все материалы для школы и колледжа подбираются согласно требованиям примерных программ по немецкому языку, составленных на основе компонента Федерального государственного образовательного стандарта, и интегрируются в процесс преподавания.

Они используются как дополнительные материалы к программным темам и текстам для домашнего чтения, с учетом сложности лексических единиц каждого определенного периода обучения.

Одним из особо действенных и результативных вариантов использования аутентичных текстов в процессе преподавания немецкого языка в музыкальном колледже являются такие музыкальные произведения как песни, романсы и оперные арии. Они представляют собой не только дополнительный страноведческий и культурологический материал в учебной тематике, но и становятся хорошим действенным дидактическим подспорьем в изучении немецкого языка. Они соответствуют критерию типичности, охватывают музыкальные реалии и содержат определенную фоновую лексику. Работа с таким материалом в учебных целях способствует развитию фонетических, лексических и грамматических навыков, стимулирует развитию языковых компетенций учащихся.

Методика работы над аутентичным текстом музыкальной тематики.

Теперь обратимся к непосредственной работе с аутентичными материалами и упражнениями необходимыми для достижения главной цели обучения – развитию коммуникативной компетенции учащихся. Свое применение во всех видах учебной работы над чтением, письмом и устной речью находят следующие аутентичные материалы:

1. тексты (адаптированные и неадаптированные) о жизни и творчестве композиторов;
2. песни и романсы на немецком языке;
3. либретто опер и балетов;
4. статьи из музыкальных журналов;
5. аудио-видеоматериалы;
6. программки и афиши;
7. официальные приглашения на конкурсы.

При этом особое внимание уделяется возрастным особенностям учащихся и соответствию программам по музыкальной литературе и МХК, истории и географии. В условиях подобной интеграции создаются предпосылки для расширения кругозора и лучшего запоминания, а также мотивации в изучении языка и культуры Германии. Эти материалы способствуют непосредственному выполнению коммуникативных задач обучению устной монологической речи, как продуктивному виду речевой деятельности – говорению, а также чтению и письму, как экспрессивным видам речевой деятельности.

В данном случае учащиеся должны уметь-

в плане говорения:

1. развивать отдельные мысли и подкреплять их примерами и отдельными положениями;
2. описывать условия жизни, учебы или работы;
3. высказываться по поводу того или иного музыкального произведения;
4. рассказывать о своих творческих планах;

в плане чтения:

1. уметь читать и понимать текст, построенный на знакомом речевом материале (начальный этап);
2. определять свое отношение к содержанию текста и использовать извлеченную информацию в других видах речевой деятельности;
3. уметь анализировать, находя языковые догадки в тексте;
4. владеть механизмами догадки и прогнозирования;

в плане письма:

1. заполнять бланки и анкеты;
2. писать резюме о своей творческой деятельности;
3. писать письмо запрос по интересующим его вопросам.

Работа над подобными текстами не отличается от работы над обычными текстами. Она делится на три этапа и предполагает решение определенных задач.

- 1) На *предтекстовом этапе* – создание необходимого уровня мотивации учащихся, активизация фоновых знаний языкового, речевого и социокультурного характера, снятие трудностей предлагаемого текста, подготовка учащихся к адекватному восприятию сложного в языковом и речевом отношении содержания текста, концентрация внимания на важных и значимых сторонах текста и использование заданий опережающего характера.
- 2) На *текстовом этапе* - контроль степени формирования различных языковых навыков и речевых умений, развития умения интерпретации текста.

- 3) На *послетекстовом этапе* - использование текста в качестве языковой, речевой или содержательной основы для развития умений в устной и письменной речи.

Виды упражнений на всех этапах работы:

1. **Предтекстовый этап** предполагает подготовку учащихся к работе над текстом: лингвострановедческий комментарий, снятие лексико-грамматических трудностей, усвоение языковых единиц, знакомство с речевыми клише, объяснение фразеологизмов.

Упражнения - установление темы текста, знакомство с заголовком, составление ассоциограмм, просмотр картинок и видеоматериалов, прослушивание песен, мелодий, постановка вопросов, прогнозирующих тему текста, ответы на вопросы.

Задания:

- 1) прочитай заголовок и скажи, о чем будет речь и каков основной смысл текста;
- 2) прочитай первое предложение и назови возможные вопросы, затронутые в тексте;
- 3) прочитай первое и последнее предложение абзаца и определи, какая информация возможна в нем;
- 4) определи ключевые слова и предположи, о чем пойдет речь в тексте.

2. **Текстовый этап** – процесс чтения. В зависимости от задачи, это может быть просмотровое, ознакомительное, изучающее и поисковое чтение. Но, в основном, это чтение неоднократное, с пониманием главного содержания и конкретных деталей.

Упражнения – чтение текста вслух и про себя, определение заголовков, извлечение из текста главной и второстепенной информации, отражающей его смысл, объединение смысловых отрезков в одно единое целое, нахождение соответствий, поиск верных ответов.

Задания по содержанию текста:

1. раздели текст на эпизоды и определи связи, существующие между ними;
2. произведи реконструкцию текста, части которого даны вразбивку;
3. расставь знаки препинания;
4. соедини предложения текста с помощью союзов;
5. заверши сложное предложение, исходя из значения союза;
6. соедини разрезанный текст.

3. **Послетекстовый этап** – это контроль понимания текста и его переработка для порождения личного высказывания.

Упражнения нацелены на проверку полного понимания содержания текста с использованием работы над средствами языка (лексикой, грамматикой и речевыми образцами) и порождение личного высказывания, включающего в себя усвоенный материал.

В результате такой работы развиваются коммуникативные умения в говорении на основе содержания текста, что является предпосылкой ситуативного, неподготовленного говорения. У учащихся возникает желание, потребность переработать информацию из текста, осмыслить ее и использовать в собственных высказываниях, и в дальнейшем адекватно интерпретировать и аккумулировать ее. Естественно, что музыкальная тематика аутентичных текстов и их тщательное и основательное изучение открывает для учащихся большие возможности в изучении немецкого языка и в использовании его на практике, в будущей профессиональной творческой деятельности.

Методика работы над аудированием с использованием аутентичных материалов.

Обратимся к аудированию, как одному из видов речевой деятельности, играющему важнейшую роль в достижении практических целей в обучении немецкому языку. Понимание речи носителя языка на слух - это самый сложный процесс, поэтому столь необходимо изначально приучать учащихся внимательно вслушиваться в звучащую немецкую речь. Слушание, вернее его элементы, а далее аудирование - необходимо проводить на каждом уроке с самого начала обучения немецкому языку и, таким образом, формировать способность учащихся не бояться незнакомого и непонятного контекста, развивать умение предвосхищать понимание смысла высказывания и пользоваться догадкой. Хорошие профессиональные навыки и способности, музыкальный слух наших учащихся дают возможность добиваться положительных результатов в процессе аудирования.

Мотивационная составляющая процесса аудирования очень высока, так как наши учащиеся испытывают большую потребность в знании и понимании контекста музыкальных произведений, над которыми они работают.

На начальном этапе, когда формируются основные умения аудирования, используются аудиотексты и песни на знакомом языковом материале для детского возраста - „Kinderlieder zum Mitsingen und Bewegen“.

Этапы аудирования:

1. Аудирование с общим пониманием: *Прослушав песню, скажи какова тема песни.*
2. Аудирование с извлечением частичной информации: *Прослушав песню, ответь на вопрос.*

3. Аудирование с извлечением детальной информации. *Прослушав песню, ответь на вопросы по содержанию текста, соотнеси начало и конец, скажи - верно ли высказывание или не верно, перескажи содержание.*

На более продвинутом этапе, в условиях в средней школы, это могут быть песни, романсы, арии с более сложным языковым материалом, в колледже – интервью и мастер-классы.

В этом случае аудирование проходит следующим образом:

1. учащимся предлагается несколько вопросов, по теме и содержанию текста;
2. даются задания по снятию лексических трудностей;
3. прослушивание текста один раз и выполнение заданий на общее понимание содержание текста;
4. вторичное прослушивание текста и задания на логику событий и действий в нем;
5. определение стилистики текста - работа над идиоматическими и фразеологическими выражениями;
6. выполнение заданий на детальное понимание содержание текста;
7. выполнение заданий по составлению предложений по данной тематике.

Такие упражнения способствуют развитию умения понимать на слух немецкую речь, находить главную мысль высказывания, выделять в речи целое, независимо от трудных для понимания отдельных ее элементов, использовать логическую и языковую догадку.

Среди материалов для аудирования в школе и колледже используются – Вокальный Цикл Франца Шуберта «Прекрасная мельничиха», «Лесной Царь» в исполнении Дитриха Фишера-Дискау, Томаса Квастхоффа, «Лорелей» Генриха Гейне на музыку Клары Шуман, арии из «Волшебной флейты» Моцарта. На занятиях в колледже используются также мастер-классы Томаса Квастхофа, Кристи Людвиг или интервью выдающихся певцов, музыкантов и композиторов.

Методика работы над чтением с использованием аутентичных материалов из художественной литературы, концертных программ, афиш или театральных программ.

В процессе работы над совершенствованием умений чтения необходимо, на основе хорошо усвоенного лексического и грамматического материала, формировать у учащихся механизмы догадки, прогнозирования, идентификации, учить пользоваться словарем, находить опоры в контексте. Очень важно научить вникать в суть способов словообразования и уметь находить ассоциации с родной грамматикой, что может существенно облегчить понимание незнакомого текста. При чтении отрывков прозы, концертной программы, афиши, либретто учащимся предлагается просмотреть весь материал и выполнить следующие задания для различных видов чтения:

Просмотровое чтение

1. Какие рубрики содержит текст?
2. Что особенно заинтересовало тебя?
3. Прочитай заголовок и скажи, о чем будет речь в данном контексте.

Ознакомительное чтение

1. По иллюстрациям и фотографиям, определи о каком произведении идет речь.
2. Прочти названия театральных представлений.
3. Определи интернациональные слова.

Поисковое чтение

1. Какое театральное представление предлагается в программе?
2. Назови авторов и представителей.
3. В каком театре, на какой сцене дается представление?
4. Когда оно (представление, мероприятие, концерт) состоится?

Изучающее чтение

1. Перескажи содержание текста.
2. Знакомы ли тебе исполнители?
3. В каких других спектаклях они были заняты?
4. Что ты можешь сказать об исполнении (игре) артиста, певца, дирижера?

Заключение

Подводя итог, хочется особо подчеркнуть, что, при условии соблюдения принципа аутентичности и на основе использования специальных музыкальных материалов в процессе преподавания немецкого языка в МССМШ (колледже) им. Гнесиных, возможно успешное обучение современному немецкому языку. Имитирование погружения в естественную музыкальную языковую среду и моделирование возможных реальных ситуаций, связанных с профессиональной и творческой деятельностью, дает эффективные результаты обучения всем видам речевой деятельности, развивает коммуникативные и компенсаторные компетенции, способствуют совершенствованию будущих профессиональных возможностей наших учащихся. Свидетельством тому являются положительные результаты наших выпускников при поступлении в музыкальные вузы в немецко-говорящих странах Европы.

Список литературы

- Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. Департамент по языковой политике. Страсбург, 2001г.
- Смирнов И.Б. Актуальные вопросы преподавания немецкого языка в средней школе. Изд. «КАРО» 2005г.
- Носович Е.В., Мильруд Л. П. Параметры аутентичного учебного текста. Иностранные языки в школе.-№1,-1999г.
- Носович Е.В., Мильруд Л.П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста. Иностранные языки в школе.-№2,-1999г.
- Кричевская К.С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка. Иностранные языки в школе.-№1,-1996г.
- Olga Sacharova: Förderung von Motivation zum Deutschlernen anhand der Arbeit mit authentischen Texten. Nr-23(504)01-15- Dezember 2009.
- Quasthoff: How To End Schubert's Erlkönig
<https://www.youtube.com/watch?v=7WpHQ2Kbu9g>
- Öffentlicher Meisterkurs mit Thomas Quasthoff
<https://www.youtube.com/watch?v=xr3WPt2AqqI>
- Meister-Singer mit Dietrich Fischer-Dieskau (2003)
<https://www.youtube.com/watch?v=J-q428S1gBs>
- Masterclass Christa Ludwig part 1: Carina Vinke
<https://www.youtube.com/watch?v=H5gnmsO92Co>
- Erlkönig Fischer –Dieskau
<https://www.youtube.com/watch?v=-lq5bBTuqWc>
- Erlkönig Thomas Quasthoff
https://www.youtube.com/watch?v=RoWku0_JQ6c
- Lorelei Clara Schumann
<https://www.youtube.com/watch?v=Zc7w4LmCtnQ>
- Papagena-Papageno
<https://www.youtube.com/watch?v=hAoe7QdZ3ao>
- Sylvia Schwartz: Mozart - Duet Papageno & Papagena from "Die Zauberflöte" Thomas Quasthoff
<https://www.youtube.com/watch?v=ULihXz-MHH8>
- Erlkönig Eine moderne Adaption des Klassikers gibt es bei *Rammstein*:
<https://deutschmusikblog.de/tag/fuer-musikstudierende/>

